

---

# 已发表的中文论文翻译成英文后能否再次发表？

作者：国际科学编辑 来源：科学网博客

本文原地址：<https://www.iikx.com/news/article/8276.html>

*本文仅供学习交流之用，版权归原作者所有，请勿用于商业用途！*

已发表的中文论文翻译成英文后能否再次发表？简单的说，

不能——如果您不事先声明它是已发表论文的翻译版。

能——如果你清楚地指出它是翻译版本，而不是原创性研究。

英语是(当前)科学的通用语言。近年来，非英语母语研究人员在英语型学术期刊上发表论文的压力越来越大。因此，能否将母语已发表的文章简单地翻译并投稿给国际期刊，从而减轻某些科研压力，同时扩大作者的知名度?在这篇博文中，我们讨论了这一现象并尝试帮助作者成功发表此类论文的可能性。



官方的指导原则是什么？

许多期刊都引用国际医学期刊编辑委员会( International Committee of Medical Journal Editors- ICMJE)的规定，如果符合某些条件，翻译已发表论文是可以接受的，其中包括：

作者已获得两个期刊(文章最初发表的期刊和正在提交的英文期刊)的编辑的同意。

---

翻译后的版本反映了原始版本的数据和解释。

翻译版本的标题页(title page)明确指出它不是原始研究，并提供原始参考。

有关必须满足的条件的完整列表，请参见此处：

<http://www.icmje.org/recommendations/browse/publishing-and-editorial-issues/overlapping-publications.html>

# Overlapping Publications

---

## PAGE CONTENTS

1. Duplicate Submission
2. Duplicate Publication and Prior Publication
3. Acceptable Secondary Publication
4. Manuscripts Based on the Same Database

英文期刊主编会接受已发表论文翻译版本吗？

不见得。

期刊很少缺少文章投稿。此外，你实际上是在要求主编接受未经同行评审的翻译后的论文，因为不能对论文进行任何修改。主编可以要求副主编对论文进行审查，以查看其是否适合发表。但是，即使论文被认为未经修改也值得再次发表，但翻译后的论文仍会带来额外的管理负担。

正如Pan African Medical Journal 的执行编辑Raoul Kamadjeu所说，“在科学期刊中容纳多种语言并不容易，而且出版商没有这样做的动机，因为英语材料并不短缺” [1]。

当然，也有例外。例如，如果论文质量卓越和/或具有国际意义。最近的Nature Correspondence 提出了一个令人信服的论点，说明了为什么“应该以中文或其他语言发表的论文(例如，被高引用的文章)进行翻译和重新出版，以使它们在以英语为主导的研究社区中更加可见” [2]。一个例子就是诺贝尔奖获得者屠呦呦院士的里程碑式研究，这篇论文在中国以外仅被引用过一次。如果有这样的论文，并且有备份的数据(例如，引文数量，获得的奖项等)，那么作者更可能说服主编来发表翻译稿。

CORRESPONDENCE • 23 MAY 2018

# Publish translations of the best Chinese papers

尽管大多数期刊都未明确规定，但某些期刊明确声明它们不接受已发表论文的翻译版本。

例如，《美国地震学会公报》(Bulletin of the Seismological Society of America - BSSA)规定：“Papers submitted to BSSA must not have been published previously in English or any other language and must not presently be under consideration for publication elsewhere in English or any other language.”“提交给BSSA的论文以前不得以英语或任何其他语言出版，并且不得考虑同时以其他英语或任何其他语言出版。”

## OA期刊，多语言期刊和存储库

读者、作者不需要授权翻译和传播OA期刊发表的文章。因此，如果有任何以母语发表的OA论文，作者可以自由翻译并将其副本上载到存储库中，例如大学资源库，ResearchGate等。尽管如此，作者仍然必须在标题页上明确指定它是已发表论文的翻译版本，并包含对原始出版物的引用，以避免行为不当。

作者不太可能被允许在英语期刊上以本国语言回顾性地发表旧论文。但是，如果作者真的想扩大研究范围，在初次提交论文时可以考虑包括翻译版本。现在，许多OA期刊(例如，PLOS)鼓励作者将其论文的翻译版(甚至只是摘要)作为补充信息[3]。甚至有这样建议：与期刊主编联系，询问是否可以包含指向上载到存储库的(最终同行评审文章的)翻译版本的链接。

或者，您可以考虑提交多语言期刊，后者以不同的语言提供该期刊的版本。这些期刊包括《世界卫生组织简报》(Bulletin of the World Health Organisation)和《世界精神病学》(World Psychiatry)。

## 参考文献：

1. Kamadjeu R. English: the lingua franca of scientific research. *The Lancet Global Health*. 2019 Sep 1;7(9):e1174. Available from: [https://www.thelancet.com/journals/langlo/article/PIIS2214-109X\(19\)30258-X/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/langlo/article/PIIS2214-109X(19)30258-X/fulltext)
2. Tao J, Ding C, Ho YS. Publish translations of the best Chinese papers. *Nature*. 2018 May 1;557(7706):492-3. Available from: <https://www.nature.com/articles/d41586-018-05235-5>
3. PLoS Medicine Editors. Ich weiss nicht was soll es bedeuten. *PLOS Medicine*.

---

2006.<https://doi.org/10.1371/journal.pmed.0030122>

4.[www.internationalscienceediting.com/misconduct-translated-paper](http://www.internationalscienceediting.com/misconduct-translated-paper)

更多 论文写作 请访问 <https://www.iikx.com/news/article/>

本文版权归原作者所有，请勿用于商业用途，[爱科学iikx.com](http://www.iikx.com)转发